Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 30.

(Nr. 5915.) Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag zwischen Preußen und Japan. Vom 24. Januar 1861.

Seine Königliche Hoheit der Regent, Prinz von Preußen, im Namen Seiner Majestät des Königs von Preußen, und Seine Majestät der Taikuhn von Japan, von dem aufrichtigen Wunsche beseelt, freundschaftliche Beziehungen zwischen den beiden Reichen zu begründen, haben beschlossen, solche durch einen gegenseitig vortheilhaften und den Unterthanen der Hohen vertragenden Mächte nützlichen Freundschafts- und Handelsvertrag zu befestigen, und haben zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Königliche Hoheit der Regent, Prinz von Preußen:

den Kammerherrn Friedrich Albrecht Grafen zu Eulenburg, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Ritter des Rothen Adler-Ordens dritter Klasse mit der Schleife,

(Nr. 5915.) Traktaat van Vriendschap, Handel en Zeevaart tusschen Pruisen en Japan. Van den 24. January 1861.

Zyne Koninklyke Hoogheid de Regent Prins van Pruisen in den naam Zyner Majesteit den Koning van Pruisen en Zyne Majesteit de Taikoen van Japan van den opregten wensch bezield, om vriendschappelyke betrekkingen tusschen beide Ryken daar te stellen, hebben besloten zulks door een wederzydsch voordeelig en den onderdanen der hooge contracterende Partyen nuttig vriendschaps- en handels-tractaat te bevestigen, en hebben daartoe tot hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zyne Koninklyke Hoogheid de Regent Prins van Pruisen:

den Kammerheer Frederik Albrecht Graaf zu Eulenburg Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmagtigd Minister, Ridder van den Rooden Adelaar, 3de Klasse, met den Knoop,

Ausgegeben zu Berlin den 5. August 1864.

Ritter des Johanniter=Ordens u. s. w.,

und

Seine Majestät der Taikuhn von Japan:

Muragaki Awadsi no Kami,

Takemoto Dsusio no Kami,

Kurokawa Satsiu,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter und gehöriger Form befunden haben, über nachstehende Artikel übereingekommen sind.

Artikel 1.

Es soll ewiger Friede und beständige Freundschaft bestehen zwischen Seiner Majestät dem Könige von Preußen und Seiner Majestät dem Taikuhn von Japan, Ihren Erben und Nachfolgern, sowie auch zwischen den beiderseitigen Unterthanen.

Artikel 2.

Seine Majestät der König von Preußen soll das Recht haben, wenn Er es für gut befindet, einen diplomatischen Agenten zu ernennen, welcher in der Stadt Jeddo seinen Wohnsitz nehmen wird.

Er soll außerdem das Recht haben, für die dem Preußischen Handel zu öffnenden Häfen Konsularbeamte zu ernennen.

Sowohl der von Seiner Majestät dem Könige von Preußen ernannte diplomatische Agent, als auch der Generalkonsul sollen das Recht haben, frei und unbehindert in allen Theilen des Kaiserreichs Japan umherzureisen.

Ridder der Johaniter Orde enz,

en

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan:

Moeragaki Awadsi no Kami,

Takemoto Dzoesio no Kami,

en Koerokawa Satsioe,

die, nadat zy elkander hunne volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm bevonden, over de volgende artikelen zyn overeengekomen.

Artikel 1.

Er zal eeuwige wrede en voortdurende vriendschap zyn tusschen Zyne Majesteit den Koning van Pruisen en Zyne Majesteit den Taikoen van Japan, hunne erfgenamen en opvolgers, alsook tusschen hunne respective onderdanen.

Artikel 2.

Zyne Majesteit de Koning van Pruisen zal het regt hebben, wanneer hy zulks noodig oordeelt, eenen diplomatieken Agent te benoemen, die in de stad Jedo verblyf zal houden.

Hy zal buitendien het regt hebben, voor de den Pruisischen handel te openen havens, Consulaire beambten te benoemen. Zoowel de, door Zyne Majesteit den Koning van Pruisen benoemde diplomatieke Agent, als de Consul Generaal, zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle gedeelten van het Keizerryk Japan rond te reizen.

Seine Majestät der Taikuhn von Japan kann einen diplomatischen Agenten beim Hofe von Berlin und Konsularbeamte für die Preußischen Häfen ernennen.

Der diplomatische Agent und der Generalkonsul Japans sollen das Recht haben, überall in Preußen umherzureisen.

Artikel 3.

Die Städte und Häfen von Hakodate, Kanagawa und Nagasaki sollen von dem Tage an, wo dieser Vertrag in Kraft tritt, für die Unterthanen und den Handel Preußens eröffnet sein.

In den vorgedachten Städten und Häfen sollen Preußische Unterthanen dauernd wohnen können; sie sollen das Recht haben, daselbst Grundstücke zu miethen und Häuser zu kaufen, und sie sollen Wohnungen und Magazine daselbst erbauen dürfen.

Aber Befestigungen oder Festungswerke sollen sie, unter dem Vorwande der Erbauung von Wohnungen und Magazinen, nicht errichten dürfen; und die kompetenten Japanischen Behörden sollen, um sich der getreuen Ausführung dieser Bestimmung zu versichern, das Recht haben, von Zeit zu Zeit die Arbeiten an jedem Bauwerke zu besichtigen, welches errichtet, verändert oder ausgebessert wird.

Der Platz, welchen Preußische Unterthanen bewohnen, und auf welchem sie ihre Gebäude errichten sollen, wird von dem Preußischen Konsularbeamten im Einverständniß mit den kompetenten Japanischen Ortsbehörden angewiesen werden; auf gleiche Art sollen die Hafenordnungen festgesetzt werden; können sich der Preußische Konsularbeamte und die Japanischen Behörden in diesen Beziehungen nicht einigen, so soll die

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan kan eenen diplomatieken Agent by het hof van Berlyn en Consulaire beambten voor de Pruisische havens benoemen.

De diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Japan zullen het regt hebben overal in Pruisen rond te reizen.

Artikel 3.

De steden en havens van Hakodate, Kanagawa en Nagasaki zullen van den dag af, dat dit tractaat in werking treedt, den onderdanen en den handel van Pruisen zyn opengesteld. In de voorgaande steden en havens zullen Pruisische onderdanen voortdurend kunnen wonen. Zy zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zy zullen er woon- en pakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vestingwerken zullen onder voorwendsel van woon- of pakhuizen te bouwen door hun worden opgerigt; en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen van tyd tot tyd na te zien.

De plaats, die Pruisische onderdanen zullen bewonen, en waarop zy hunne gebouwen kunnen oprigten, zal dor de Pruisische consulaire beambten in verband met de bevoegde Japansche plaatselyke autoriteiten worden aangewezen; en de havenreglementen zullen op dezelfde wyze worden vastgesteld; en indien de Pruisische consulaire beambten en de Japansche overheden niet daar-

Frage dem diplomatischen Agenten und der Japanischen Regierung unterbreitet werden.

omtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan den diplomatieken Agent en de Japansche Regering ter schikking worden verwezen.

Um die Orte, wo Preußische Unterthanen sich niederlassen werden, soll von den Japanern weder Mauer, noch Zaun oder Gitter, noch irgend ein anderer Abschluß errichtet werden, welcher den freien Ein- und Ausgang dieser Orte beschränken könnte.

De Japanners zullen om de plaats, waar de Pruisische onderdanen zullen verblyf houden, geene muur, schutting of poort noch eenige andere afsluiting oprigten, die den vryen in-of uitgang dezer plaats mogt verhinderen.

Den Preußischen Unterthanen soll es gestattet sein, sich innerhalb folgender Grenzen frei zu bewegen:

Von Kanagawa bis zum Flusse Logo, welcher sich zwischen Kawasaki und Sinagawa in den Meerbusen von Jeddo ergießt, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri;

Von Hakodate in jeder Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri.

Diese Entfernungen sollen zu Lande gemessen werden vom Gojoshio oder Rathhause jedes der vorgenannten Häfen an.

Het zal aan Pruisische onderdanen geoorloofd zyn, zich binnen de volgende grenzen vry te bewegen:

Te Kanagawa tot de rivier Logo (de zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de Baai van Jedo vereenigt) en tien Ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate: tien Ri in iedere rigting. De afstanden zullen gemeten worden overland van de Gojosio of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Ein Ri kommt gleich:

12,456 Fuß Preußisch,
4,275 Yards Englisch,
3,910 Metres Französisch.

Een Ri is gelyk aan:

12,456 Pruisische voeten,
4,275 Engelsche yards,
3,910 Fransche Mètres.

Von Nagasaki aus sollen sich die Preußischen Unterthanen überall in das benachbarte Kaiserliche Gebiet begeben können.

Te Nagasaki zullen Pruisische onderdanen in ieder gedeelte van het in hare omstreken gelegen keizerlyk Territoir kunnen gaan.

Artikel 4.

Die in Japan sich aufhaltenden Preußen sollen das Recht freier Religionsübung haben. Zu diesem Behufe werden sie auf dem zu ihrer Niederlassung bestimmten Terrain Gebäude zur Ausübung ihrer Religionsgebräuche errichten können.

Artikel 4.

De zich in Japan ophoudende Pruisen zullen het regt van vrye godsdienst oefening hebben. Tot dat einde zullen zy, op den voor hunne verblyfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner godsdienstige gebruiken kunnen oprigten.

Artikel 5.

Alle Streitigkeiten, welche sich in Bezug auf Person oder Eigenthum zwischen in Japan sich aufhaltenden Preußen erheben sollten, werden der Entscheidung der Preußischen in Japan konstituirten Behörde unterworfen werden.

Hat ein Preuße eine Klage oder Beschwerde gegen einen Japaner, so entscheidet die Japanische Behörde.

Hat dagegen ein Japaner eine Klage oder Beschwerde gegen einen Preußen, so entscheidet die Preußische Behörde.

Wenn ein Japaner nicht bezahlen sollte, was er einem Preußen schuldig ist, oder wenn er sich betrügerischer Weise verborgen halten sollte, so werden die kompetenten Japanischen Behörden Alles, was in ihrer Macht steht, thun, um ihn vor Gericht zu ziehen, und die Bezahlung der Schuld von ihm zu erlangen. Und wenn ein Preuße sich betrügerischer Weise verbergen, und seine Schulden an Japaner nicht bezahlen sollte, so werden die Preußischen Behörden Alles, was in ihrer Macht steht, thun, um den Schuldigen vor Gericht zu ziehen, und zur Bezahlung der Schuld anzuhalten.

Weder die Preußischen, noch die Japanischen Behörden sollen für die Bezahlung von Schulden verantwortlich sein, welche von Preußischen oder Japanischen Unterthanen kontrahirt worden sind.

Artikel 6.

Preußische Unterthanen, welche ein Verbrechen gegen Japanische Unterthanen

Artikel 5.

Alle regt van eigendom of persoon betreffende geschillen, die tusschen de in Japan zich ophoudende Pruisen mogten voorvallen, zullen aan de beslissing van de in Japan geconstitueerde Pruisische overheden onderworpen zyn.

Indien een Pruis eene klagt of bezwaar tegen eenen Japanner heeft, zoo zullen de Japansche autoriteiten in deze zaak uitspraak doen.

Indien daarentegen een Japanner eene klagt of bezwaar tegen eenen Pruis heeft, zoo zal door de Pruisische autoriteiten daarin uitspraak gedaan worden.

Indien een Japanner eene met eenen Pruis aangegane schuld niet mogt afdoen, of zich op eene bedriegelyke wyze zoek mogt maken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om hem voor het geregt te brengen, en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En indien een Pruis zich op eene bedriegelyke wyze mogt zoek maken en zyne schulden aan Japanners niet betalen, zullen de Pruisische autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om den schuldige vor het geregt te brengen en hem tot de betaling der schuld te verpligten.

De Pruisische noch de Japansche autoriteiten zullen voor de betaling van door Pruisische of Japansche onderdanen aangegane schulden verantwoordelyk zyn.

Artikel 6.

Pruisische onderdanen overtredingen begaande tegen Japansche

oder gegen Angehörige einer anderen Nation begehen sollten, sollen vor den Preußischen Konsularbeamten geführt und nach Preußischen Gesetzen bestraft werden.

Japanische Unterthanen, welche sich einer verbrecherischen Handlung gegen Preußische Unterthanen schuldig machen, sollen vor die Japanischen Behörden geführt und nach Japanischen Gesetzen bestraft werden.

Artikel 7.

Alle Ansprüche auf Geldstrafen oder Konfiskationen für Zuwiderhandlungen gegen diesen Vertrag oder gegen das beigefügte Handelsregulativ sollen bei den Preußischen Konsularbehörden zur Entscheidung gebracht werden. Die Geldstrafen oder Konfiskationen, welche von diesen letzteren ausgesprochen werden, sollen der Japanischen Regierung zufallen.

Artikel 8.

In allen dem Handel zu öffnenden Häfen Japans soll es Preußischen Unterthanen freistehen, aus dem Gebiete Preußens oder aus fremden Häfen alle Arten von Waaren, die nicht Kontrebande sind, einzuführen und zu verkaufen, sowie zu kaufen, und nach Preußischen Häfen oder nach anderen fremden Häfen auszuführen. Sie sollen nur die Zölle bezahlen, welche in dem, dem gegenwärtigen Vertrage beigefügten Tarif verzeichnet sind, und frei von allen sonstigen Abgaben sein.

Preußische Unterthanen sollen alle Arten von Artikeln von den Japanern kaufen und an dieselben verkaufen dürfen, und zwar ohne Dazwischenkunft eines Japanischen Beamten, weder beim Kaufe,

onderdanen of tegen de onderdanen en burgers van eenige andere Natie zullen voor de Pruisische consulaire beambten gebragt worden, en volgens Pruisische wetten worden gestraft.

Japansche onderdanen overtredingen begaande tegen Pruisische onderdanen zullen voor de Japansche autoriteiten gebragt worden en volgens de Japansche wetten worden gestraft.

Artikel 7.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen voor schending van dit Tractaat of van het hier bygaande Handelsreglement zullen voor de Pruisische consulaire beambten ter geregtelyke vervolging gebragt worden, en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verbeurdverklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

Artikel 8.

In alle den handel te openen havens van Japan zal het aan Pruisische onderdanen vry staan, om uit het Pruisische gebied of uit vreemde havens, alle soorten van Koopwaren, die geen contrabande zyn, in te voeren en te verkoopen, als ook te koopen en naar Pruisische havens of naar andere vreemde havens uit te voeren. Zy zullen slechts de regten, zoo als dezelve in de by het tegenwoordige Tractaat gevoegde Tarief vervat zyn, betalen en vry van alle andere uitgaven zyn.

Pruisische onderdanen zullen alle soorten van artikelen van de Japanners koopen en aan hun verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansche ambtenaar

noch beim Verkaufe, noch bei der Bezahlung oder Empfangnahme des Kaufpreises.

Allen Japanern soll es erlaubt sein, alle Arten von Artikeln von Preußischen Unterthanen zu kaufen, und, was sie gekauft haben, entweder zu behalten und zu benutzen, oder wieder zu verkaufen.

by het koopen of verkoopen, noch by te betaling of ontvangst van den koopprys.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zyn, alle soorten van artikelen van Pruisische onderdanen te koopen, en het door hen gekochte te behouden, te gebruiken, of weder te verkoopen.

Artikel 9.

Die Japanische Regierung wird es nicht verhindern, daß Preußen, welche sich in Japan aufhalten, Japaner in Dienst nehmen, und sie zu allen Beschäftigungen verwenden, welche die Gesetze nicht verbieten.

Artikel 9.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Pruisen niet verhinderen, Japanners in dienst te nemen, en dezelve tot iedere niet door de wetten verbodene bezigheid te gebruiken.

Artikel 10.

Das dem gegenwärtigen Vertrage beigefügte Handelsregulativ soll als ein integrirender Theil dieses Vertrages, und deshalb als bindend für die Hohen kontrahirenden Theile angesehen werden.

Der Preußische diplomatische Agent in Japan soll das Recht haben, in Gemeinschaft und Uebereinstimmung mit denjenigen Beamten, welche von der Japanischen Regierung zu diesem Zwecke bezeichnet werden möchten, für alle dem Handel offenen Häfen diejenigen Reglements zu erlassen, welche erforderlich und geeignet sind, die Bestimmungen des beigefügten Handelsregulativs in Ausführung zu bringen.

Artikel 10.

Het by het tegenwoordige Tractaat gevoegde Handelsreglement zal als een integrerend deel van dit Tractaad, en derhalve als verbindend voor de hooge contracterende Partyen worden beschouwd.

De Pruisische diplomatieke Agent in Japan zal in verband en overeenstemming met zulke beambten als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid, het regt hebben, voor alle den handel opengestelde havens, die regulatien uit te vaardigen, welke noodig en voegzaam zyn, om het doel van het hierby gevoegde Handelsreglement ten uitvoer te brengen.

Artikel 11.

Die Japanischen Behörden werden in jedem Hafen solche Maaßregeln treffen, wie sie ihnen am geeignetsten scheinen werden, um dem Schmuggel und der Kontrebande vorzubeugen.

Artikel 11.

De Japansche overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen, als zy tot wering van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

Artikel 12.

Wenn ein Preußisches Schiff bei einem offenen Hafen Japans anlangt, soll es ihm freistehen, einen Lootsen anzunehmen, der es in den Hafen führt. Ebenso soll es, wenn es alle gesetzlichen Gebühren und Abgaben entrichtet hat und zur Abreise fertig ist, einen Lootsen annehmen können, um es aus dem Hafen hinauszuführen.

Artikel 12.

Wanneer en Pruisisch schip op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan aankomt, zal het vry zyn een loods te nemen, ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelykerwyze zal het, na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan en gereed zynde te vertrekken, een loods kunnen nemen, ten einde uit de haven gebragt te worden.

Artikel 13.

Preußische Kaufleute sollen, wenn sie Waaren in einen offenen Hafen Japans eingeführt und die darauf haftenden Zölle entrichtet haben, berechtigt sein, von der Japanischen Zollbehörde ein Certifikat über die geschehene Entrichtung dieser Zölle zu verlangen, und auf Grund dieses Certifikats soll ihnen freistehen, dieselben Waaren wieder aus- und in einen anderen offenen Hafen Japans einzuführen, ohne daß sie nöthig hätten, irgend welche weiteren Zölle davon zu entrichten.

Artikel 13.

Pruisische Kooplieden zullen, wanneer zy in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd, en de daaropstaande regten betaald, het regt hebben, van de Japansche tol-autoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen, en dit certificaat zal hun de vryheid geven de genoemde Koopwaren weder uit- en in eene andere opengestelde haven van Japan in te voeren, zonder dat zy daarvoor eenige andere regten hoegenaamd behoeven te betalen.

Artikel 14.

Alle von Preußischen Unterthanen in einen offenen Hafen Japans eingeführten Waaren, von welchen die in diesem Vertrage festgesetzten Zölle entrichtet worden sind, sollen von den Japanern nach allen Theilen des Kaiserreichs versandt werden können, ohne daß davon irgend eine Abgabe oder Transitzoll, welchen Namen dieselben auch haben möchten, gezahlt zu werden braucht.

Artikel 14.

Alle door Pruisische onderdanen in een der opengestelde havens van Japan ingevoerde en de, by dit Tractaat, vastgestelde regten betaald hebbende goederen zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het keizerryk kunnen worden vervoerd, zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt, hoegenaamd, betaald behoeft te worden.

Artikel 15.

Alle fremden Münzen sollen in Ja-

Artikel 15.

Alle vreemde munt zal in Japan

van Kours haben, und so viel gelten, als ein gleiches Gewicht Japanischer Münzen derselben Gattung.

Preußen und Japaner können sich bei Zahlungen, die sie sich gegenseitig zu machen haben, nach Belieben fremder oder Japanischer Münzen bedienen.

Münzen aller Art, mit Ausnahme von Japanischen Kupfermünzen, und fremdes ungemünztes Gold und Silber können aus Japan ausgeführt werden.

Artikel 16.

Wenn die Japanischen Zollbeamten mit dem Werthe, welcher von Kaufleuten für einige ihrer Waaren angegeben werden sollte, nicht einverstanden sind, so soll es denselben freistehen, diese Waaren selbst zu taxiren, und sich zu erbieten, sie zu dem von ihnen festgesetzten Taxwerthe zu kaufen.

Sollte der Eigenthümer sich weigern, auf dies Anerbieten einzugehen, so soll er den Zoll von dem Werthe zahlen, wie die Japanischen Zollbeamten ihn taxirt haben. Im Falle der Annahme des Anerbietens aber soll ihm der offerirte Werth sofort und ohne Abzug von Rabatt oder Diskonto gezahlt werden.

Artikel 17.

Wenn ein Preußisches Schiff Schiffbruch leidet, oder an den Küsten des Kaiserreiches Japans strandet, oder wenn es gezwungen sein sollte, Zuflucht in einem Hafen innerhalb des Gebiets des Taikuhn von Japan zu suchen, so sollen die kompetenten Japanischen Behörden, sobald sie davon hören, dem Schiffe allen möglichen Beistand leisten. Die Personen an Bord desselben sollen wohlwollend behandelt und, wenn nöthig, mit Mitteln versehen werden, um sich nach dem Sitze

gangbaar zyn en evenveel gelden als een gelyk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Pruisen en Japanners kunnen by het maken van betalingen aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt gouden silver mogen van Japan worden uitgevoerd.

Artikel 16.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde, die door kooplieden voor eenige hunner koopwaaren is aangegeven, niet overeenkomen, zal het hun vry staan, deze koopwaaren zelf te schatten, en aan te bieden, dezelve voor de door hun vastgestelde waardering te koopen.

By weigering van den eigenaar, om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens de schatting der Japansche tolbeambten betalen. Maar indien het aanbod worde aangenomen, zal hem de aangebodene waarde dadelyk en zonder aftrekking van rabat of disconto betaalt worden.

Artikel 17.

Indien een Pruisisch schip mogt schipbreuk lyden, of op de kusten van het keizerryk Japan stranden, of genoodzaakt mogt zyn, in eene binnen het gebiet des Taikoens van Japan gelegene haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten, onmiddelyk na kennisname van dien, aan het schip allen mogelyken bystand verleenen.

De aan boord van hetzelve zynde personen zullen welwillend behan-

des nächsten Preußischen Konsulats zu begeben.

deld en desnoodig met de middelen worden voorzien, om zich naar de plaats van het naastby gelegen Pruisische Consulaat te begeven.

Artikel 18.

Provisionen aller Art für Preußische Kriegsschiffe sollen zu Kanagawa, Hakodate und Nagasaki ausgeschifft, und in Magazine unter der Bewachung Preußischer Beamten niedergelegt werden können, ohne daß Zölle davon entrichtet zu werden brauchen. Wenn solche Provisionen aber an Japaner oder Fremde verkauft werden, so sollen die Erwerber an die Japanischen Behörden den Zoll entrichten, der auf dieselben anwendbar ist.

Artikel 18.

Alle soorten van voorraad voor Pruisische oorlogschepen zullen in Kanagawa, Hakodate en Nagasaki geland en in, onder de bewaring van Pruisische ambtenaren staande pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald; maar zo eenige zulke voorraad den Japanners of vreemdelingen verkocht worde, zal de inkooper de daarop bepaalde regten aan de Japansche autoriteiten betalen.

Artikel 19.

Es wird ausdrücklich festgesetzt, daß die Königlich Preußische Regierung und ihre Unterthanen von dem Tage an, an welchem der gegenwärtige Vertrag in Kraft tritt, ohne Weiteres alle Rechte, Freiheiten und Vortheile genießen sollen, welche von Seiner Majestät dem Taikuhn von Japan an die Regierungen und Unterthanen irgend eines anderen Staates gewährt worden sind, oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Artikel 19.

Het is by deze uitdrukkelyk vastgesteld, dat de Koninglyk Pruisische Regering en hare onderdanen van den dag af, dat het tegenwoordige Tractaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vryheden en voordeelen zullen genieten, die door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan aan de Regeringen en onderdanen van eenige andere Natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

Artikel 20.

Man ist übereingekommen, daß die Hohen kontrahirenden Theile vom Ersten Juli 1872. an die Revision dieses Traktates sollen beantragen können, um solche Aenderungen oder Verbesserungen daran vorzunehmen, welche die Erfahrung als nothwendig herausgestellt haben sollte.

Ein solcher Antrag muß jedoch min-

Artikel 20.

Het is overeengekomen, dat de Hooge contracterende Partyen van den 1. Juli 1872 af de herziening van dit Tractaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken, als door de ondervinding noodzakelyk mogten worden bevonden.

Echter moet van zulk een voor-

destens ein Jahr zuvor angekündigt werden.

stel minstens een jaar tevoren worden kennis gegeven.

Artikel 21.

Alle amtlichen Mittheilungen des Preußischen diplomatischen Agenten oder der Konsularbeamten an die Japanischen Behörden werden in Deutscher Sprache geschrieben werden. Um jedoch die Geschäftsführung möglichst zu erleichtern, sollen diese Mittheilungen während fünf Jahre von dem Zeitpunkte an, wo dieser Vertrag in Wirksamkeit treten wird, von einer Uebersetzung ins Holländische oder Japanische begleitet sein.

Artikel 21.

Alle officieele mededeelingen van den Pruisischen diplomatieken Agent of van de consulaire beambten aan de Japansche autoriteiten zullen in de Duitsche taal geschreven worden.

Ten einde echter het doen van zaken zoo veel mogelyk te vergemakkelyken, zullen deze mededeelingen gedurende vyf jaren van den tyd af, dat dit Tractaat in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zyn.

Artikel 22.

Der gegenwärtige Vertrag ist vierfach in Deutscher, Japanischer und Holländischer Sprache ausgefertigt. Alle diese Ausfertigungen haben denselben Sinn und dieselbe Bedeutung, aber die Holländische soll als der Original-Text des Vertrages angesehen werden, dergestalt, daß, wenn eine verschiedene Auslegung des Deutschen und Japanischen Textes irgendwo einträte, die Holländische Ausfertigung entscheidend sein soll.

Artikel 22.

Het tegenwoordige Tractaat is viervoudig in de Duitsche, Japansche en Hollandsche talen opgemaakt. Alle deze afschriften hebben denzelfden zin en dezelfde beduiging, maar de Hollandsche zal als de oorspronkelyke tekst des Traktaats worden beschouwd, zoodat, wanneer zich ergens eene verschillende uitlegging des Duitschen en Japanschen teksts mogt voordoen, het Hollandsche afschrift zal beslissend zyn.

Artikel 23.

Der gegenwärtige Vertrag soll von Seiner Majestät dem Könige von Preußen und von Seiner Majestät dem Taikuhn von Japan, unter Namensunterschrift und Siegel, ratifizirt werden, und sollen die Ratifikationen in Jeddo ausgewechselt werden.

Dieser Vertrag tritt am 1. Januar 1863. in Wirksamkeit.

Artikel 23.

Het tegenwoordige Tractaat zal door Zyne Majesteit den Koning van Pruisen en door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan onder naam en zegel worden geratificeerd, en de ratificatien zullen te Jedo worden uitgewisseld.

Dit Tractaat treedt den 1. January 1863 in werking.

Dessen zu Urkund haben die respektiven Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Ter oorkonde waar van de respectieven Gevolmagtigten dit Tractaat hebben onderteekend en hunne cachetten daarop gesteld.

So geschehen zu Jeddo den vier und zwanzigsten Januar im Jahre unseres Herrn Ein Tausend Acht Hundert und Ein und Sechszig, oder am vierzehnten Tage des zwölften Monats des Ersten Jahres von Mann=Enn der Japanischen Zeitrechnung.

Gedaan te Jedo den vierentwintigsten January in het jaar onzes Heeren Eenduizend Achthonderd en Eenenzestig, of den veertienden dag der twaalfden maand van het eerste jaar van Mann Enn der Japansche tydrekenink.

(L. S.) Graf zu Eulenburg.

Muragaki Awadsi no Kami.

Takemoto Dsusio no Kami.

Kurokawa Satsiu.

(L. S.) Graf zu Eulenburg.

Moeragaki Awadsi no Kami.

Takemoto Dzoesio no Kami.

Koerokawa Satsioe.

Vorstehender Vertrag ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations=Urkunden ist am 21. Januar 1864. in Jeddo bewirkt worden.

Das im Art. 10. des vorstehenden Vertrages erwähnte Handelsregulativ folgt nachstehend.

Bestimmungen,

unter

welchen der Handel Preußens in Japan getrieben werden soll.

Bestimmung I.

Innerhalb acht und vierzig (48) Stunden (Sonntage ausgenommen) nach der Ankunft eines Preußischen Schiffes in einem Japanischen Hafen soll der Kapitain oder Kommandant den Japanischen Zollbehörden einen Empfangsschein des Preußischen Konsuls vorzeigen, aus welchem hervorgeht, daß er alle Schiffspapiere, Konnoissemente u. s. w. auf dem Preußischen Konsulate niedergelegt hat, und er soll dann sein Schiff einklariren durch Uebergabe eines Schreibens, welches den Namen des Schiffes angiebt, und den des Hafens, von welchem es kommt, seinen Tonnengehalt, den Namen seines Kapitains oder Kommandanten, die Namen der Passagiere (wenn es deren giebt) und die Zahl der Schiffsmannschaft. Dieses Schreiben muß vom Kapitain oder Kommandanten als eine wahrhafte Angabe bescheinigt und unterzeichnet werden; zu gleicher Zeit soll er ein schriftliches Manifest seiner Ladung niederlegen, welches die Zeichen und Nummern der Frachtstücke und ihren Inhalt angiebt, sowie sie in seinem Konnoissemente bezeichnet sind, nebst den Namen der Person oder Personen, an welche sie konsignirt sind. Eine Liste der Schiffsvorräthe soll dem Manifeste hinzugefügt werden. Der Kapitain oder Kommandant soll das Manifest als eine zuverlässige Angabe der ganzen Ladung und aller Vorräthe

Regulatien

onder

welke de Pruisische Handel in Japan gedreven zal worden.

Eerste Regulatie.

Binnen achten veertig (48) uren (Zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Pruisisch schip in eene Japansche haven zal de kapitein of gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Pruisischen Consul vertoonen, vermeldende, dat hy alle scheepspapieren, de connossementen van het schip enz. by het Pruisische Consulaat heeft gedeponeerd; hy zal alsdan eene aangifte van zyn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam van de haven waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zyn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zyn eene ware opgave, en door hem zal worden onderteekend; — hy zal tenzelfden tyd een geschreven manifest zyner lading deponeeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zy in zyne connossementen beschreven zyn, met de namen der persoon of personen, aan wien zy zyn geconsigneerd.

Eene lyst des scheepsvoorraads

an Bord bescheinigen und dies mit seinem Namen unterzeichnen.

Wird irgend ein Irrthum in dem Manifest entdeckt, so darf derselbe innerhalb vier und zwanzig (24) Stunden (Sonntage ausgenommen) ohne Zahlung einer Gebühr berichtigt werden, aber für jede Aenderung oder spätere Eintragung in das Manifest nach jenem Zeitraum soll eine Gebühr von fünfzehn (15) Dollars bezahlt werden.

Alle in das Manifest nicht eingetragenen Güter sollen doppelten Zoll entrichten, wenn sie gelandet werden.

Jeder Kapitain oder Kommandant, der es versäumen sollte, sein Schiff bei dem Japanischen Zollamte binnen der durch diese Bestimmung festgesetzten Zeit einzuklariren, soll eine Buße von sechszig (60) Dollars für jeden Tag entrichten, an welchem er die Einklarirung seines Schiffes versäumt.

Bestimmung II.

Die Japanische Regierung soll das Recht haben, Zollbeamte an Bord eines jeden Schiffes in ihren Häfen zu setzen, Kriegsschiffe ausgenommen. Die Zollbeamten sollen mit Höflichkeit behandelt werden, und ein geziemendes Unterkommen erhalten, wie das Schiff es bietet.

Keine Güter sollen von einem Schiffe zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang abgeladen werden, außer auf besondere Erlaubniß der Zollbehörden, und es dürfen die Luken und alle übrigen Eingänge zu dem Theile des Schiffes, wo die Ladung verstaut ist, von Japanischen Beamten zwischen Sonnenunter-

zal by het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en vorraad aan boord van het schip en dit met zyn naam onderteekenen.

Mogt er in het manifest eenige dwaling ontdekt worden, dan kan zy binnen vierentwintig (24) uren (Zondagen uitgezonderd) zonder de betaling van eenige douceur worden verbeterd, maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest zal eene douceur van vyftien dollars betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegeven goederen zullen, wanneer zy geland zyn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal, zyn schip by het Japansche tolkantoor in te klaren binnen den door deze regulatie voorschreven tyd, zal eene boete van (60) zestig dollars betalen voor iederen dag hy aldus verzuimen zal zyn schip in te klaren.

Tweede Regulatie.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandelnd en zulk redelyk gerief als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zononder- en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkantoor; en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen

gang und Sonnenaufgang durch Siegel, Schlösser oder anderen Verschluß gesichert werden, und wenn irgend Jemand, ohne gehörige Erlaubniß, einen so gesicherten Eingang eröffnen, oder irgend ein Siegel, Schloß oder sonstigen von den Japanischen Zollbeamten angelegten Verschluß erbrechen oder abnehmen sollte, so soll jeder, der sich so vergeht, für jede Uebertretung eine Buße von sechszig (60) Dollars zahlen.

is, mogen tusschen de uren van zononder- en opgang door Japansche ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien; en indien iemand zonder behoorlyk verlof eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elke aldus overtretend persoon eene boete van (60) zestig dollars voor iedere overtreding betalen.

Güter, die von einem Schiffe, sei es gelöscht, sei es zu löschen versucht werden, ohne daß sie beim Japanischen Zollamte, wie nachfolgend bestimmt, gehörig angegeben sind, sollen der Beschlagnahme und Konfiskation unterliegen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte by het Japansche tolkantoor is gedaan, als by deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vatting en verbeurdverklaring.

Waarenkolli, welche mit der Absicht verpackt sind, die Zolleinnahmen von Japan zu benachtheiligen, indem sie Artikel von Werth verbergen, welche in der Faktura nicht aufgeführt sind, sollen der Konfiskation verfallen sein.

Pakken goederen opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daarin artikelen van waarde, die niet in de factuur zyn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zyn.

Sollte ein Preußisches Schiff in irgend einen der nicht geöffneten Häfen von Japan Güter einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, so verfallen alle solche Güter an die Japanische Regierung, und das Schiff soll für jedes derartige Vergehen eine Buße von Eintausend (1000) Dollars zahlen.

Indien Pruisische schepen goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, zullen alle zoodanige goederen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn, en het schip zal eene boete van (1000) een duizend dollars voor iedere overtreding betalen.

Fahrzeuge, welche der Ausbesserung bedürftig sind, dürfen zu diesem Zwecke ihre Ladung landen, ohne Zoll zu bezahlen. Alle so gelandeten Güter sollen in Verwahrung der Japanischen Behörden bleiben, und alle gerechten Forderungen für Aufbewahrung, Arbeit und Aufsicht sollen dafür bezahlt werden.

Herstelling benoodigende schepen mogen tot dat einde hunne lading landen zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blyven, en alle billyke kosten voor de pakhuishuur, arbeid en opzigt zullen daarvoor worden betaald,

Wird indessen ein Theil solcher Ladung verkauft, so sollen für diesen Theil die regelmäßigen Zölle entrichtet werden.

Waaren können auf ein anderes Schiff im nämlichen Hafen umgeladen werden, ohne Zoll zu zahlen, aber das Umladen muß stets unter Aufsicht von Japanischen Beamten vor sich gehen, und nachdem der Zollbehörde hinlänglicher Beweis von der Unverfänglichkeit der Operation gegeben ist, sowie auch mit einem zu dem Zwecke von dieser Behörde ausgestellten Erlaubnißscheine.

Da die Einfuhr von Opium verboten ist, so darf — Falls ein Preußisches Schiff in Handelszwecken nach Japan kommt, und ein Gewicht von mehr als drei (3) Kattie Opium an Bord hat — der Ueberschuß von den Japanischen Behörden mit Beschlag belegt und vernichtet werden; und jede Person oder alle Personen, die Opium einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, sollen in eine Buße von fünfzehn (15) Dollars verfallen sein für jedes Kattie Opium, welches sie einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen.

Bestimmung III.

Der Eigenthümer oder Konsignatair von Gütern, welcher sie zu landen wünscht, soll eine Deklaration derselben bei dem Japanischen Zollamte eingeben. Die Deklaration soll schriftlich sein und angeben: den Namen der Person, welche die Deklaration macht, den Namen des Schiffes, auf welchem die Waaren eingeführt wurden, die Zeichen, Nummern, Kolli und deren Inhalt, mit dem Werthe jedes Kolli besonders in einem Betrage ausgeworfen; und am Ende der Deklaration soll der Gesammtwerth aller in

maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept maar alle overschepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief tot dat einde door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, kan van ieder naar Japan ten handel komend Pruisisch schip, dat meer dan drie katties gewigt aan opium aan boord heeft, heft overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield; en iedere persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen eener boete van (15) vyftien dollars voor ieder kattie opium, zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, onderhevig zyn.

Derde Regulatie.

De eigenaar van of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zyn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan by het Japansche tolkantoor indienen. Deze aangifte zal schriftelyk zyn, vermeldende den naam van de persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zyn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlyk in een beloop daa-

der Deklaration verzeichneten Güter angegeben werden.

Auf jeder Deklaration soll der Eigenthümer oder Konsignatair schriftlich versichern, daß die so überreichte Deklaration den wirklichen Preis der Güter angiebt, und daß nichts zum Nachtheile der Japanischen Zölle verheimlicht worden ist, und unter solches Certifikat soll der Eigenthümer oder Konsignatair seine Namensunterschrift setzen.

Die Originalfaktur oder Fakturen der so deklarirten Güter sollen den Zollbehörden vorgelegt werden und in deren Besitz verbleiben, bis sie die deklarirten Güter untersucht haben.

Die Japanischen Beamten dürfen einige oder alle so deklarirten Kolli untersuchen und zu diesem Zwecke auf das Zollamt bringen; es muß aber solche Untersuchung ohne Kosten für den Einführenden und ohne Beschädigung der Waaren vor sich gehen, und nach geschehener Untersuchung sollen die Japaner die Güter in ihrem vorigen Zustand in die Kolli wieder hineinthun (soweit dies ausführbar ist) und die Untersuchung soll ohne ungerechtfertigten Verzug vor sich gehen.

Wenn ein Eigenthümer oder Importeur entdeckt, daß seine Güter auf der Herreise Schaden gelitten haben, ehe sie ihm überliefert worden sind, kann er die Zollbehörden von solcher Beschädigung unterrichten, und er kann die beschädigten Güter von zwei oder mehr kompetenten und unparteiischen Personen schätzen lassen; diese sollen nach gehöriger Untersuchung eine Bescheinigung aus-

ropgesteld, en het gezamenlyk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zyn, schriftelyk certificeeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlyke prys der goederen vertoont en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achterhouden is; en de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zyn, zal zoodanig certificaat met zyn naam onderteekenen.

De oorspronkelyke faktuur of fakturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zy de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blyven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken en tot dat einde naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelyke gesteldheid weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelyk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zyne goederen op de invoerreis beschadigt zyn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer deskundige en opartydige personen, welke na

stellen, welche den Schadensbetrag von jedem einzelnen Kolli prozentweise angiebt, indem es dasselbe nach Marke und Nummer beschreibt; welches Certifikat von den Taxatoren in Gegenwart der Zollbehörden unterschrieben werden soll, und der Importeur kann das Certifikat seiner Deklaration beifügen und einen entsprechenden Abzug machen.

Dies soll jedoch die Zollbehörden nicht verhindern, die Güter in der Weise zu schätzen, die im Artikel 16. des Vertrages, dem diese Bestimmungen angehängt sind, vorgesehen ist.

behoorlyk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlyk pak percents gewys opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschryvend, welk certificaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald by het zestiende (16) artikel des traktaats, waar deze regulatien zyn bygevoegd.

Nach Entrichtung der Zölle soll der Eigenthümer einen Erlaubnißschein erhalten, welcher die Uebergabe der Güter an ihn gestattet, mögen dieselben sich auf dem Zollamte oder an Bord des Schiffes befinden.

Alle zur Ausfuhr bestimmten Güter sollen, bevor sie an Bord gebracht werden, auf dem Japanischen Zollamte deklarirt werden. Die Deklaration soll schriftlich sein, und den Namen des Schiffes, worin die Güter ausgeführt werden sollen, mit den Zeichen und Nummern der Kolli, und die Menge, die Beschaffenheit und den Werth ihres Inhalts angeben.

Der Exporteur muß schriftlich bescheinigen, daß seine Deklaration eine wahre Angabe aller darin erwähnten Güter ist, und soll dies mit seinem Namen unterzeichnen.

Güter, die zum Zwecke der Ausfuhr an Bord gebracht werden, ehe sie auf dem Zollamte angegeben sind, sowie alle Kolli, welche verbotene Gegenstände enthalten, sollen der Japanischen Regierung verfallen sein.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zy zich in het tolkantoor, of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen bestemd om uitgevoerd te worden, zullen voor dat zy aan boord gebragt zyn, by het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelyk zyn, en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelyk certificeeren, dat de aangifte eene ware opgave is van al de daarin bevatte goederen, en dit met zyn naam onderteekenen.

Goederen, die, voordat zy by het tolkantoor zyn aangegeven, aan boord van een schip zyn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn.

Provisionen zum Gebrauch der Schiffe, ihrer Mannschaften und Passagiere, sowie Kleidung u. s. w. von Passagieren brauchen nicht beim Zollamte angegeben zu werden.

Halten die Japanischen Zollbeamten ein Kolli für verdächtig, so können sie dasselbe in Beschlag nehmen, müssen aber dem Preußischen Konsularbeamten davon Anzeige machen.

Die Güter, welche nach dem Ausspruche der Preußischen Konsularbeamten der Konfiskation verfallen sind, sollen alsbald den Japanischen Behörden ausgeliefert werden, und der Betrag der Geldstrafen, welche die Preußischen Konsularbeamten erkannt haben, soll durch dieselben schleunigst eingezogen und an die Japanischen Behörden gezahlt werden.

Bestimmung IV.

Schiffe, die auszuklariren wünschen, müssen vier und zwanzig (24) Stunden zuvor davon bei dem Zollamte Anzeige machen, und nach dem Ablauf dieser Zeit sollen sie zur Ausklarirung berechtigt sein. Wird ihnen solche verweigert, so haben die Zollbeamten sofort dem Kapitain oder Konsignatair des Schiffes die Gründe anzugeben, weshalb sie die Ausklarirung verweigern, und die nämliche Anzeige haben sie auch an den Preußischen Konsul zu machen.

Preußische Kriegsschiffe brauchen beim Zollamte weder ein- noch auszuklariren, noch sollen sie von Japanischen Zoll- oder Polizeibeamten besucht werden.

Dampfschiffe, welche die Preußische Briefpost mit sich führen, dürfen am nämlichen Tage ein- und ausklariren, und sollen kein Manifest zu machen brauchen,

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz. van passagiers behoeven niet by het tolkantoor aangegeven te worden.

Den Japanschen tolbeambten verdacht toeschynende goederen kunnen door hen in beslag worden genomen, maar zy moeten aan den Pruisischen consulairen beambten daarvan kennis geven.

Goederen, die door de Pruisische consulaire beambten zyn verbeurd verklaard, zullen dadelyk aan de Japansche autoriteiten worden overgeleverd, en het bedrag der door de Pruisische consulaire beambten uitgesprokene boeten zal door dezelve ten spoedigste ingevorderd, en aan de Japansche autoriteiten worden betaald.

Vierde Regulatie.

Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen vierentwintig (24) uren voorkennis by het tolkantoor geven, en op het einde van dien tyd zullen zy regt op hunne uitklaring hebben, maar by weigering van dien zullen de overheden van het tolkantoor den kapitein of de persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelyk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelyks ter kennis van den Pruisischen Consul brengen.

Pruisische oorlogschepen behoeven niet by het tolkantoor in- of uit te klaren, noch zullen zy door de Japansche tol- of policie-beambten bezocht worden.

Stoomschepen, de Pruisische post vervoerend, mogen op denzelfden dag in- en uit klaren, en zullen geen manifest behoeven te maken,

außer für solche Passagiere und Güter, die in Japan abgesetzt werden sollen. Solche Dampfer sollen jedoch in allen Fällen bei dem Zollamte ein- und ausklariren.

Wallfischfahrer, die zur Verproviantirung einlaufen, sowie in Noth befindliche Schiffe sollen nicht nöthig haben, ein Manifest ihrer Ladung zu machen; wenn sie aber nachträglich Handel zu treiben wünschen, sollen sie dann ein Manifest niederlegen, wie es die Bestimmung I. vorschreibt.

Wo nur immer in diesen Bestimmungen oder im Vertrage, dem sie angehängt sind, das Wort „Schiff" vorkommt, soll ihm die Bedeutung beigelegt werden von Schiff, Barke, Brigg, Schooner, Schaluppe oder Dampfer.

behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval by het tolkantoor in-en uit klaren.

Walvischvaarders, die om voorraad binnen loopen, of in nood zynde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zy vervolgens handel wenschen te dryven, zullen zy alsdan een manifest deponeeren, als by de Eerste Regulatie vereischt.

Het woord „schip", waar het in deze Regulatien of in het Traktaat, waarby zy gevoegd zyn, ook moge voorkomen, moet gehouden worden te beteekenen: schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

Bestimmung V

Jemand, der mit der Absicht, die Japanischen Staatseinkünfte zu beeinträchtigen, eine falsche Deklaration oder Bescheinigung unterzeichnet, hat für jedes Vergehen eine Buße von Einhundert und fünfundzwanzig (125) Dollars zu bezahlen.

Vyfde Regulatie.

Jemand, die eene valsche verklaring of certifikaat onderteekent, ten einde de Japansche staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van (125) een honderd vyf en twintig dollars betalen.

Bestimmung VI.

Keine Tonnengelder sollen in den Japanischen Häfen von Preußischen Schiffen erhoben werden, aber die folgenden Gebühren sollen an die Japanischen Zollbehörden bezahlt werden:

für das Einklariren eines Schiffes fünfzehn (15) Dollars,

für das Ausklariren eines Schiffes sieben (7) Dollars,

für jeden Erlaubnißschein Ein und einen halben (1½) Dollars,

Zesde Regulatie.

Geene tonnegelden zullen op Pruisische schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende douceurs zullen aan de overheden van het Japanscbe tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaren van een schip (15) vyftien dollars.

Voor het uitklaren van een schip (7) zeven dollars.

Voor iederen verlofbrief (1½) een en een halve dollar.

für jeden Gesundheitspaß Ein und einen halben ($1\frac{1}{2}$) Dollars,

für jedes andere Dokument Ein und einen halben ($1\frac{1}{2}$) Dollars.

Bestimmung VII.

Von allen in Japan gelandeten Gütern sollen an die Japanische Regierung Zölle entrichtet werden nach folgendem Tarif:

Klasse 1.

Alle Artikel in dieser Klasse sollen zollfrei sein:

Gold und Silber, gemünzt oder ungemünzt.

Kleidungsstücke im Gebrauch.

Hausgeräthe und gedruckte Bücher, welche nicht zum Verkaufe bestimmt, sondern Eigenthum von Personen sind, die sich in Japan niederlassen wollen.

Hausrath, Bücher und Konsumtionsgegenstände für Preußische Beamte in Japan. Sollten diese drei Artikel verkauft werden, so sollen die festgesetzten Zölle davon entrichtet werden.

Klasse 2.

Ein Zoll von fünf (5) Prozent soll von den folgenden Gegenständen erhoben werden:

Alle Gegenstände, welche zum Zwecke des Baues, der Betakelung, Ausbesserung oder Ausrüstung von Schiffen gebraucht werden.

Alles Geräthe zum Wallfischfang.

Alle Sorten gesalzener Eßwaaren.

Voor iederen gezondheidsbrief ($1\frac{1}{2}$) een en een halve dollar.

Voor ieder ander dokument ($1\frac{1}{2}$) een en een halve dollar.

Zevende Regulatie.

Op alle in Japan gelande goederen zullen aan de Japansche Regering regten worden betaald volgens het volgende Tarief:

Klasse Een.

Alle in deze klasse vermelde artikelen zullen regtenvry zyn:

Goud en silver gemunt of ungemunt.

Kleederen in tegenwoordig gebruik.

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden, maar die het eigendom zyn van naar Japan ten verblyf komende personen.

Huisraad, boeken en provisien voor de Pruisische ambtenaren in Japan. Indien deze drie artikelen verkocht zullen worden, zullen de bepaalde regten daarvan worden betaald.

Klasse Twee.

Een regt van (5) vyf per cent zal op de volgende artikelen worden betaald:

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van walvischtuig.

Alle soorten van gezoute eetwaren.

Brod und Brodstoffe.
Lebende Thiere aller Art.
Steinkohlen.
Bauholz zum Bauen von Häusern.

Reis.
Paddie.
Dampfmaschinerie.
Zink.
Blei.
Zinn.
Rohseide.
Alle leinenen, baumwollenen und wollenen Stoffe.

Klasse 3.

Ein Zoll von fünf und dreißig (35) Prozent soll von allen berauschenden Getränken gezahlt werden, seien sie durch Destillation, Gährung oder auf andere Weise bereitet.

Klasse 4.

Alle in den vorstehenden Klassen nicht erwähnten Güter sollen einen Einfuhrzoll von zwanzig (20) Prozent bezahlen.

Kriegsmunition darf nur an die Japanische Regierung und an Fremde verkauft werden.

Bestimmung VIII.

Mit Ausnahme von goldenen und silbernen Münzen und Kupfer in Stäben sollen alle Japanischen Produkte, welche als Ladung ausgeführt werden, einen Ausgangszoll von fünf (5) Prozent bezahlen.

Die Japanische Regierung wird von Zeit zu Zeit in öffentlicher Auktion den Ueberschuß von Kupfer, der produzirt werden sollte, verkaufen.

Reis und Weizen Japanischen Ursprungs darf nicht als Ladung aus Ja-

Brood en broodstoffen.
Alle soorten van levende dieren.
Steenkolen.
Timmerhout voor het bouwen van huizen.
Ryst.
Paddie.
Stoommachinerie.
Zink.
Lood.
Tin.
Ruwe Zyde.
Alle van linnen, katoen en wolle vervaardigde stoffen.

Klasse Drie.

Een regt van (35) vyf en dertig per cent zal worden betaald op alle de zinnen benevelende dranken, door destillatie, gisting of op eenige andere wyze bereid.

Klasse Vier.

Alle in eenige der voorgaande klassen niet vermelde goederen zullen een regt van (20) twintig per cent betalen.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering en aan vreemdelingen verkocht worden.

Achtste Regulatie.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven zullen alle als lading uitgevoerd wordende Japansche produkten een uitgaand regt van (5) vyf per cent betalen.

De Japansche Regering zal van tyd tot tyd het meer dan noodige koper, dat mogt worden opgeleverd, in publieke veiling verkoopen.

Ryst en tarwe van Japanschen oorsprong kan niet als lading van

pan ausgeführt werden, aber Preußische Unterthanen, welche in Japan wohnen, und Preußische Kriegsschiffe, für ihre Mannschaft und Passagiere, sollen mit hinreichenden Vorräthen davon versehen werden.

Japan worden uitgevoerd, maar de in Japan wonende Pruisische onderdanen, en Pruisische schepen voor derzelver bemanning en passagiers, zullen met eenen genoegzamen voorraad daarvan worden voorzien.

Bestimmung IX.

Fünf Jahre, nachdem dieser Vertrag in Kraft getreten ist, sollen die Ein- und Ausfuhrzölle einer Revision unterworfen werden, falls die Preußische oder die Japanische Regierung solches wünscht. Sollte aber, vor Ablauf dieses Zeitraums, die Japanische Regierung mit der Regierung einer anderen Nation zu einer solchen Revision schreiten, so wird die Preußische Regierung, auf Wunsch der Japanischen, daran Theil nehmen.

Negende Regulatie.

Vyf jaren nadat dit Traktaat in werking is getreden, zullen de in-en uitgaande regten aan eene herziening worden onderworpen, indien de Pruisische of Japansche Regering zulks wenscht. Maar indien, voor het verstryken van dezen tyd, de Japansche Regering met de Regering van eenige andere Natie tot zulk eene herziening overgaat, zoo zal de Pruisische Regering op den wensch der Japansche Regering daaran deel nemen.

Graf zu Eulenburg.
Muragaki Awadsi no Kami.
Takemoto Dsusio no Kami.
Kurokawa Satsiu.

Graf zu Eulenburg.
Moeragaki Awadsi no Kami.
Takemoto Dzoesio no Kami.
Koerokawa Satsioe.

(Nr. 5916.) Bekanntmachung, betreffend die Allerhöchste Genehmigung des neu redigirten Statuts der unter dem Namen: „Georg von Giesche'sche Erben" bestehenden und in Breslau domizilirten Bergwerksgesellschaft. Vom 17. Juni 1864.

Des Königs Majestät haben mittelst Allerhöchsten Erlasses vom 18. Mai d. J., unter Aufhebung des am 23. April 1860. bestätigten Statuts der unter dem Namen „Georg von Giesche'sche Erben" bestehenden und in Breslau domizilirten Bergwerksgesellschaft, das neu redigirte Statut der gedachten Gesellschaft vom 5. Oktober v. J. mit den in dem Allerhöchsten Erlasse enthaltenen Maaßgaben zu bestätigen geruht.

Der Allerhöchste Erlaß nebst dem Statute wird durch die Amtsblätter der Königlichen Regierungen zu Breslau und Oppeln bekannt gemacht werden.

Berlin, den 17. Juni 1864.

Der Minister des Innern.
Gr. zu Eulenburg.

Der Minister
für Handel, Gewerbe und
öffentliche Arbeiten.
Im Auftrage:
Schede.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Decker).